斷與續——
鳥居龍藏與當代臺灣原住民族的對話 特展

「断と続——鳥居龍蔵と現代台湾原住民族との対話」特別展

Special Exhibition: "Rupture and Continuity: Dialogues Between TORII Ryuzo and Contemporary Indigenous Peoples of Taiwan"

文·圖｜陳俊男 Mayaw Kilang（國立臺灣史前文化博物館南科館管理中心副研究員兼主任）

特展的背景

2026年適逢鳥居龍藏來台調查130週年，國立台灣史前文化博物館與日本德島縣立鳥居龍藏紀念博物館、屏東縣春日鄉力里社區發展協會、獅子鄉文物館以及蘭嶼鄉財團法人蘭嶼部落文化基金會共同策劃特展，並於國立臺灣史前文化博物館南科考古館、康樂本館進行展示，之後將移展至鳥居龍藏紀念博物館以及東京大學總合研究博物館。

特展的內容是呈現台日博物館研究團隊如何與台灣原住民族共同解讀鳥居龍藏田野調查筆記的過程。解讀田野調查筆記可溯及2021年，日本福岡大學人文學部文化學科宮岡真央子教授透露出鳥居龍藏紀念博物館已將鳥居龍藏的田野調查筆記數位化，並且與國立民族學博物館之總合研究大學院野林厚志教授以及鳥居龍藏紀念博物館的研究人員，共同進行有關台灣調查筆記的解讀工作，詢問史前館是否有興趣加入此項工作，因而促成了雙方合作的開始。

鳥居龍藏的田野筆記係以手寫的日



五次調查路線。



日方解讀團隊之解讀紀錄與工具書展示。



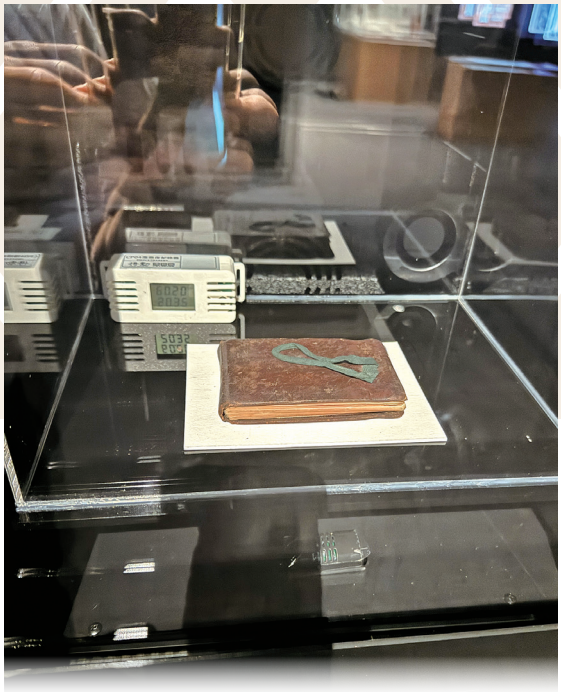
展場入口。

文呈現，輔以手繪圖作為紀錄，另攜帶著乾版相機進行拍攝，呈現出一百多年前的台灣風貌。其調查對象包含有考古遺址、台灣平地人以及原住民族的生活。合作的模式是日方研究團隊預先規劃解讀的內容，每個月聚會1次，進行文字辨識與內容判讀，共同討論並取得共識後，繕打成現代日文，而後交由台灣的研究團隊。台灣研究團隊翻譯成中文後，每兩週聚會1次，對於有關原住民的書寫文字，進行討論與內容的延伸資料註解說明，也就是譯註的工作。台灣研究團隊選擇南科考古館較接近與交通便利性的部落，與日方研究團隊討論後，先進行力里社與內文社的資料解讀。另日本研究團隊對鳥居龍藏有關蘭嶼的紀錄具深厚的興趣，因此決定再增加蘭嶼的田野筆記解讀。

台灣的研究團隊以為，將日文繕打本翻譯成中文，再找相關文獻研究，應該就能完成工



鳥居龍藏之田野筆記內容。



鳥居龍藏之田野筆記原件。

作，但拿到日文繕打本後，才發覺鳥居龍藏所處的時空背景，是日本剛將台灣納入其殖民帝國範圍內，政治勢力尚未普及台灣各處。原住民仍保有未受日本影響的傳統面貌，具強力與自主的管理能力，因此記錄到的內容，有多處非之後的文獻與研究有所記載。為了完成內容的解讀，台灣研究團隊決定循著鳥居龍藏的紀錄，進入到部落踏查所走過的地區，與部落族人合作共同解讀田野筆記。

本次的合作是以部落族人為主體，博物館研究人員將資料完全提供給族人，讓族人了解田野筆記的內容，最後共享資料解讀的內容。田野筆記中最具挑戰的，是鳥居龍藏紀錄了非常多的族語拼音，而這些拼音符號與當代的原住民族語拼音系統有極大的差異，如何了解其意義與發音，必須要借助部落耆老，始能獲得答案。鳥居龍藏有關台灣的田野筆記共有24本，經過近5年的解讀後，勉強完成3.5本的內容，且僅為初步的成果，距離全部解讀的階段，仍有不小的差距，即使如此，但研究團隊認為仍應辦理特展，讓台灣社會大眾了解這工作的困難度與重要性。

特展的發想

當時發想特展時，研究團隊著實考慮了很久，因鳥居龍藏紀念博物館對於鳥居龍藏主題已經策劃過不下數十次的常設展與特展，而台灣於1991年辦理過「跨越世紀的影像——鳥居龍藏眼中的台灣原住民」特展，為了做區隔，本次的特展則著重在田野筆記的解讀以及與台灣原住民族的關係作為主軸。

特展共分為「緣起」、「認識的開啟」、「紀錄的詮釋」、「生活的常與變」、「再續」5大主題，每一主題再依內容分為數個次主題。在特展名稱「斷與續——鳥居龍藏與當代台灣原住民族的對話」，係因為在田野筆記



鳥居龍藏採集之食器展示。

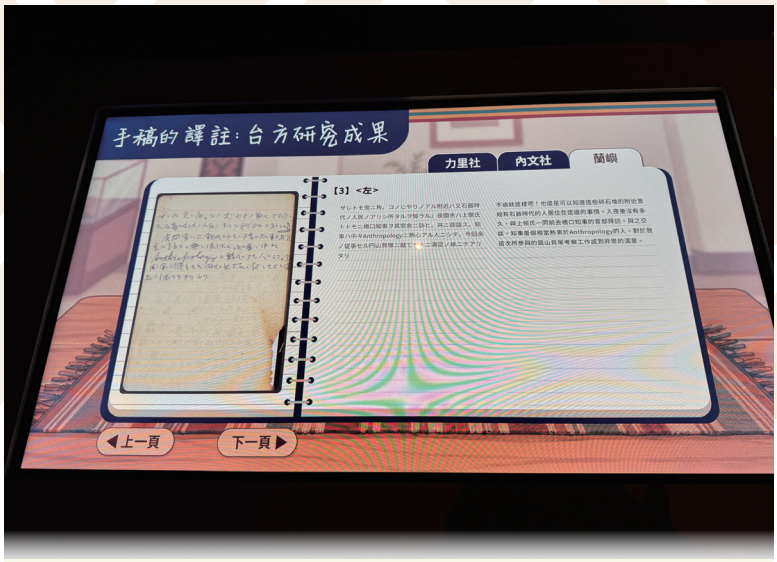


當代原住民族文創品的展示。

的解讀過程中，發現到原住民的歷史文化紀錄中，有些已不再傳承，有些雖然延續但已因應當代環境而變遷。「斷」指的是不再延續的文化，「續」則是依然保存但已經有所改變的文化。「鳥居龍藏與當代臺灣原住民族的對話」則是原住民族人在解讀的過程中，與鳥居龍藏有不同的詮釋，鳥居龍藏是基於一位人類學專業的調查者所記錄到的內容，而部落族人則是基於自身文化實際的運作進行解讀，雙方立場不同，我們也不進行對與錯的判別，因此採雙方各自表述，形成跨越時間的對話。

在海報主視覺部分，以力里社的重要文化景觀——力里大山作為舊社地點的意象，力里社與內文社近年來投入舊社的研究與積極回到舊社，因此設計出山中為鳥居龍藏拍攝的舊社

影像，當代族人的意象則循著白色路徑，進入山上追尋固有的傳統記憶。



臺灣解讀團隊譯註之初步成果展示。

特展內容介紹

特展的「緣起」主題，先呈現阿美族人圍繞鳥居龍藏，看著鳥居龍藏正在撰寫田野筆記，彷彿透漏著阿美族人心中想要了解鳥居龍藏到底紀錄了那些事物。為了能夠引起觀眾的注意，特別將照片AI化，讓照片成為動畫。為讓民眾了解鳥居龍藏的調查工作，除了重點介紹鳥居龍藏的生平與台灣的關係外，特將5次的調查路線與停留地點，以影片方式呈現，觀眾可以按其旁的按鈕，自由選擇想要觀賞的路線，搭配具民族風的音樂，體驗上不致單調。

在「認識的開啟」主題中，是讓觀眾了解鳥居龍藏調查資料的形式，次主題「百年前的相遇」是要觀眾了解鳥居龍藏除了進行文字紀錄外，也攜帶乾版相機進行拍攝，留下的影像甚為珍貴，現場放置早期的乾版相機以及玻璃底片複製品。到日本軍警勢力尚未深入普及的原住民部落，記錄的時間也並非充分，能留下的資料是不容易。「台灣考古學的先驅」這個次主題，主要是介紹當時的人類學並非僅是文化人類學，還包含考古學的調查。這次從東京大學總合研究博物館借展的38件從原住民舊社所採集的石器，其上有大部分鳥居龍藏手寫的採集地點文字，經過台日研究團隊的解析，比對出現今的地點，並標明其位置，這些石器代表著鳥居龍藏實際到達舊社的證據。在「足跡下的文字與圖像」之次主題，展示著力里社、內文社、蘭嶼的田野筆記原件，因原件過於脆弱，無法讓觀眾翻閱，因此以螢幕呈現田野筆記內容，觀眾可以用電子書形式點選翻頁，觀看這些不容易辨析的文字。鳥居龍藏的手繪地圖，也經台灣研究團隊成員——國立台中教育大學區域與社會發展學系鄭安睎教授完成GIS化，讓觀眾可以將古今地圖進行比對。展櫃中搭配其民族學調查的照片與類同的民族學標本，可以讓觀眾了解田野紀錄與照片中的原住民物件。另外，研究團隊特地比對鳥居龍藏蘭嶼的拍攝地點，拍攝現今照片，讓觀眾可以進行古今對照。

在「紀錄的詮釋」主題，主要是讓觀眾了解台日博物館與原住民部落三方解讀的過程，次主題「符碼的解讀」以影片說明日方研究團隊的解讀工作，並搭配其解讀田野筆記各自研究人員所註記的手稿文字與工具書。其次再呈現台灣團隊的初步成果，以觸碰螢幕呈現譯註的內容，將原稿、日文繕打本、中文譯註共同

呈現，保留有很多未完成繕打文字與譯註的空白頁面，要告知田野筆記解讀的工作非常龐大。接下來設置手稿的族語發音互動裝置，將田野筆記的拼音，經過解讀後，由當地當代的族人錄製聲音，使觀眾可以聽到族語。再來就是鳥居龍藏蘭嶼的人類學式擺放之物件照，蘭嶼族人認為喪禮、驅逐惡靈以及日常用品是不能放置在一起，因此特展設計了簡易的互動遊戲，讓觀眾在過程中了解器物的功能差異。而在現場展示獅子鄉排灣族的 Ljakljak 少女背飾的物件，主要是在解讀內文社已消失的手紋時，在場的耆老族人發現到 Ljakljak 少女背飾與手紋中的一項圖案有可能是相同的，而少女背飾則是獅子鄉仍傳承的習俗。在「鳥居足跡的再踏查」次主題中，展示三方解讀團隊實際到部落踏查的影像，尤其是內文舊社，沒有現代的道路，進入需要花上一天的路程，攀過崩塌的社路，才能抵達。「我的哲學與你的詮釋」次主題，則是以影片呈現力里部落、獅子鄉的解讀與蘭嶼的族人田野筆記解讀工作坊，三個工作坊各自有不同的特色，力里部落的解讀到許多的資訊並激起耆老族人小時後之記憶，最後也吟唱出力里舊社傳承的古調。獅子鄉的解讀則是族人間對於鳥居龍藏所記錄的內容，爭執非常激烈，但也得到不少的資訊。到了蘭嶼的解讀，族人對於鳥居龍藏的記錄有自我的詮釋，而長輩對於日本人的觀感，差異也非常大。

「生活的常與變」則是要介紹當代原住民的生活習俗，「文化的活力」次主題是要說明從鳥居龍藏所記錄的文化，到了當代的原住民生活，有部分傳承下來，因應現今生活而進行了調整變遷，例如力里排灣族的小孩服飾，傳統的形制搭配著領帶，讓古今的功能結合。蘭嶼族人將船眼與人紋圖騰運用在文創商品上，也是另一種適應。而在「復振與再生」次主題上，是展示魯凱族的手紋工具，雖然與排灣族有所差異，但手紋的神聖性與過程中歷經的苦痛是相同的。獅子鄉的龜甲屋模型則是要讓觀眾了解獅子鄉近年來復振傳統家屋的工作，龜甲屋是鳥居龍藏在一百多年前所記錄，照片與田野筆記的解讀工作，讓族人了解到其家屋至少有百年以上的歷史。族語教材的網站互動裝置，是要讓觀眾了解到田野筆記所記錄的族語，到了現今已多方運用在日常生活上，包含教學與上線至維基百科，作為現代語言的表現。

「再續」的主題上則是展示蕃人觀光日誌，讓觀眾了解到，鳥居龍藏的資料除了來台灣的記錄外，只要有原住民到日本，鳥居龍藏盡其所能進行記錄，另一方面也顯示出還有許多的資料待找尋。最後則是放置一張台日博物館研究人員圍繞蘭嶼族人董森永牧師的照片，鉅細靡遺地記錄牧師的談話與透漏的訊息，此照片係以原住民為主體，也是對緣起開頭有關阿美族族人圍繞鳥居龍藏照片的呼應。

特展的意義

特展呈現的意義，在於一百多年前鳥居龍藏的田野筆記，至今仍有其當代性，換句話說，筆記的內容對於原住民在追求自我的認識與文化復振工作上，具有一定的意義。在解讀的過程裡，與部落的共作，是可以得到意想不到的結果，而對於這種解讀的立場，也必須以原住民為主體，才能讓讓解讀有不同的觀點呈現。◆